

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ว่าด้วย
ความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า ("คู่ภาคี") โดยกังวลเป็นอย่างยิ่งว่า การค้ามนุษย์ละเมิดสิทธิและผลประโยชน์ของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ และดูหมิ่นเหยียดหยามความเรียบร้อยทางสังคม บนพื้นฐานของความเคารพในอธิปไตย อธิปไตย ความเท่าเทียม และผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน โดยมุ่งที่จะกระชับความร่วมมือระหว่างหน่วยงานบังคับใช้กฎหมายในการป้องกัน ปราบปราม และลงโทษการค้ามนุษย์ข้ามชาติ และให้ความคุ้มครองและความช่วยเหลือแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์อย่างมีประสิทธิภาพ ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของบันทึกความเข้าใจนี้ การค้ามนุษย์จะต้องได้รับการนิยามตามกฎหมายภายในที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคี

ข้อ ๒

ขอบเขตของบันทึกความเข้าใจ

คู่ภาคีจะดำเนินความร่วมมือให้สอดคล้องกับกฎหมายภายในของตนและข้อตกลงความร่วมมือระหว่างประเทศที่เข้าร่วมโดยคู่ภาคีในด้านต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

- (๑) การป้องกันการค้ามนุษย์
- (๒) การสืบสวนสอบสวนและการดำเนินคดีค้ามนุษย์
- (๓) การคุ้มครองและช่วยเหลือแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

- (๔) การสร้างศักยภาพในด้านการป้องกัน การสืบสวนสอบสวน การดำเนินคดี และการคุ้มครอง

ข้อ ๓

มาตรการป้องกัน

ให้คูภาคีพยายามอย่างสุดความสามารถที่จะป้องกันการค้ำมนุษย์ในทุกรูปแบบ เพิ่มความตระหนักรู้และความรู้ของสาธารณชนเกี่ยวกับการเคลื่อนย้ายถิ่นฐานอย่างปลอดภัยและการค้ำมนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ผ่านทางมาตรการต่อไปนี้

- (ก) เผยแพร่ข้อสนเทศให้แก่สาธารณชนเกี่ยวกับปัจจัยเสี่ยงที่เกี่ยวกับการเคลื่อนย้ายถิ่นฐานและความเสียหายของการค้ำมนุษย์
- (ข) กระตุ้นการจัดให้มีการป้องกันชุมชน โดยเฉพาะในบริเวณที่มีความเสี่ยงกับการค้ำมนุษย์สูง

ข้อ ๔

มาตรการการสืบสวนสอบสวนและการดำเนินคดี

ให้คูภาคีดำเนินการร่วมมืออย่างสม่ำเสมอในการต่อต้านการค้ำมนุษย์ ดังนี้

- (ก) กระตุ้นการประสานงานในการสืบสวนสอบสวนคดีการค้ำมนุษย์ข้ามประเทศและให้การสนับสนุนอย่างเต็มที่ในการสืบหาเบาะแส การสืบสวนสอบสวนและการได้มาซึ่งพยานหลักฐาน การช่วยเหลือผู้เสียหายจากการค้ำมนุษย์และการช่วยในการจับกุมผู้ต้องสงสัย
- (ข) ดำเนินการฝึกอบรมเกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวนคดีการค้ำมนุษย์ข้ามประเทศและการคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ำมนุษย์
- (ค) แลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับคดีการค้ำมนุษย์ข้ามประเทศโดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง
- (ง) ให้คูภาคีรักษาหลักการรักษาความลับอย่างเข้มงวด ข้อสนเทศที่ได้รับจะไม่ถูกเปิดเผยแก่บุคคลที่สามนอกเหนือไปจากที่หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายที่เกี่ยวข้องโดยไม่ได้รับความยินยอมล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีที่ให้ข้อสนเทศ

ข้อ ๕

มาตรการการคุ้มครอง

ให้คู่ภาคีดำเนินมาตรการที่เหมาะสมในการคุ้มครองความปลอดภัยส่วนบุคคลและ
ความเป็นส่วนตัวของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ รวมถึง

- (ก) ไม่มีภาคีใดดำเนินกระบวนการทางอาญาและลงโทษผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์
ในความผิดฐาน เข้า ออก ทำงาน หรืออาศัยอยู่ในประเทศอย่างผิดกฎหมาย หรือ
ฐานความผิดอื่นที่เกี่ยวข้องกับ หรือเกิดมาจากสถานการณ์การค้ามนุษย์ตามกฎหมาย
ภายในของแต่ละภาคี
- (ข) ให้คู่ภาคีรับรองความปลอดภัยและความเป็นส่วนตัวของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์
ในกระบวนการและให้ความช่วยเหลือแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์รวมถึงที่พักอาศัย
บ้าน การรักษาพยาบาลและจิตสังคมที่เหมาะสม การรักษาสุขภาพ ความช่วยเหลือ
ทางกฎหมาย และการให้คำปรึกษา
- (ค) ในกระบวนการช่วยเหลือ การคัดแยกผู้เสียหาย การดูแลและพักฟื้น การส่งและ
รับกลับ และกระบวนการยุติธรรมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ ผู้เสียหาย
จากการค้ามนุษย์จะมีสิทธิได้รับการปฏิบัติอย่างมีมนุษยธรรมและสมศักดิ์ศรี
- (ง) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ซึ่งเป็นเด็กอายุต่ำกว่า ๑๘ ปี จะต้องได้รับการปฏิบัติ
โดยการดูแลและความช่วยเหลือเป็นพิเศษในระหว่างการคุ้มครอง การส่งและรับกลับ
และกระบวนการยุติธรรมและผลประโยชน์สูงสุดของผู้เสียหายเด็กจะต้องได้รับ
การคำนึงถึงเสมอ
- (จ) ให้คู่ภาคีพยายามอย่างสุดความสามารถในการสนับสนุนให้ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์
ให้ความร่วมมือกับหน่วยงานยุติธรรมทางอาญาในการนำตัวผู้กระทำผิดเข้าสู่
กระบวนการยุติธรรม
- (ฉ) ให้คู่ภาคีจัดให้มีการช่วยเหลือทางกฎหมายที่เหมาะสม ซึ่งอาจรวมถึงการเยียวยา
ทางกฎหมายที่มีประสิทธิภาพ ค่าสินไหมทดแทน และค่าบริการที่ค้างชำระ
จากผู้กระทำผิดให้แก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์โดยสอดคล้องกับกฎหมาย
ภายในของคู่ภาคี

๒๕

๒๕

ข้อ ๖

การส่งและรับกลับ

ให้คู่ภาคีร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดเพื่อรับรองความปลอดภัยและการส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในเวลาที่เหมาะสม

- (ก) ให้ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าถึง ชื่อ อายุ เพศ และข้อสันนิษฐานอื่น ๆ ที่กำหนดของผู้เสียหายผ่านช่องทางการทูตหรือความร่วมมือทางอื่นที่ตกลงกัน เพื่อจัดให้มีและประสานงานเรื่องกระบวนการส่งและรับกลับโดยคู่ภาคี
- (ข) ให้คู่ภาคีติดตามกระบวนการส่งและรับกลับที่ตกลงกัน และรับรองกระบวนการแบบย่อให้ภาคีผู้ถูกร้องขอดำเนินกระบวนการตรวจสอบเกี่ยวกับสัญชาติและอัตลักษณ์ของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ให้แล้วเสร็จ และแจ้งผลให้ภาคีผู้ร้องขอภายใน ๓๐ วันหลังจากได้รับคำร้องขอ
- (ค) ให้ภาคีผู้ส่งและรับกลับแจ้งภาคีผู้รับเกี่ยวกับเวลาและสถานที่ในการส่งมอบผู้เสียหาย ๕ วัน ล่วงหน้า เอกสารการส่งมอบควรได้รับการลงนามโดยเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคี
- (ง) ให้คู่ภาคีจัดตั้งผู้ประสานงานกลางของตนในการตรวจสอบและกระบวนการส่งมอบ และแจ้งแต่ละฝ่ายเป็นลายลักษณ์อักษร

ข้อ ๗

ผู้ประสานงาน

ให้ผู้ประสานงานของบันทึกความเข้าใจนี้เป็น กระทรวงพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์แห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงความมั่นคงสาธารณะของสาธารณรัฐประชาชนจีน ให้ผู้ประสานงานจัดการประชุมปรึกษาประจำปีสลับกันภายในสองประเทศเพื่อหารือเรื่องต่าง ๆ เกี่ยวกับการป้องกัน และการต่อต้านการค้ามนุษย์ ในกรณีฉุกเฉิน คู่ภาคีอาจตกลงให้จัดการประชุมเพิ่มเติม โดยแจ้งเวลาและสถานที่สำหรับการประชุมนั้น

ให้คณะผู้แทนที่ได้รับเชิญภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางระหว่างประเทศด้วยตนเอง ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในระหว่างการเยือนของคณะผู้แทนนั้นจะรับผิดชอบโดยภาคีผู้รับ นอกจากนี้คู่ภาคีจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น

ปช.

ais

เพื่อรับรองการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจอย่างมีประสิทธิภาพ ให้คู่ภาคีจัดทำแผนการ
ดำเนินงานร่วมกัน

ข้อ ๘

การปฏิเสธคำร้องขอ

เพื่อความมุ่งประสงค์ของบันทึกความเข้าใจนี้ ภาคีผู้ถูกร้องขออาจปฏิเสธที่จะให้
ความช่วยเหลือแก่ภาคีผู้ร้องขอ ถ้าภาคีผู้ถูกร้องขอพิจารณาว่าความช่วยเหลือที่ร้องขอโดยอีกภาคี
อาจทำให้เกิดผลกระทบในทางลบแก่อธิปไตย ความมั่นคง ความเรียบร้อยทางสังคม ผลประโยชน์
พื้นฐาน หรือหลักกฎหมายของภาคีผู้ถูกร้องขอ และภาคีผู้ร้องขอจะต้องได้รับการแจ้งถึงเหตุผล
แห่งการปฏิเสธนั้น

ข้อ ๙

ความสัมพันธ์กับความตกลงอื่น

บันทึกความเข้าใจนี้จะไม่กระทบกระเทือนสิทธิและพันธกรณีภายใต้สนธิสัญญาทวิภาคีอื่น
ที่ได้จัดทำขึ้นและสนธิสัญญาพหุภาคีระหว่างประเทศที่คู่ภาคีเป็นรัฐภาคี

ข้อ ๑๐

การระงับข้อพิพาท

ข้อแตกต่างระหว่างคู่ภาคีที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจนี้
ให้ระงับโดยการปรึกษาหารืออย่างฉันท์มิตรและเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างคู่ภาคีและไม่มีบุคคลที่สาม
มาเกี่ยวข้องในการระงับ

ข้อ ๑๑

การแก้ไข

บันทึกความเข้าใจนี้สามารถแก้ไขหรือเพิ่มภาคีจนกว่าได้หลังการปรึกษาหารือโดยความตกลงร่วมกัน

ข้อ ๑๒

บทบัญญัติสุดท้าย

บันทึกความเข้าใจนี้มีผลใช้บังคับในวันที่ลงนามโดยคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย

PT.

W/S

ภาคีแต่ละฝ่ายอาจแจ้งภาคีอีกฝ่ายเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางทวิตเกี่ยวกับการบอกลูกบันทึก
ความเข้าใจนี้ การบอกลูกดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับ ๖ เดือนหลังจากวันที่ภาคีอีกฝ่ายได้รับหนังสือแจ้งนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายได้ลงนาม
บันทึกความเข้าใจนี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๑ เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และ
ภาษาอังกฤษ ทุกภาษาถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน



(พลเอก อนันตพร กาญจนรัตน์)

(นายตู้ หังเหวย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการพัฒนาลังคมและ
ความมั่นคงของมนุษย์

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงความมั่นคงสาธารณะ

๓๕

๓๕

泰王国政府与中华人民共和国政府

关于合作预防和遏制拐卖人口的谅解备忘录

泰王国政府与中华人民共和国政府（以下简称为“双方”），
深切关注拐卖人口侵犯拐卖受害人的权利和利益，影响
社会秩序；

在相互尊重两国的独立、主权和平等互利的基础上，为
加强两国执法合作，有效预防、遏制和惩治跨国拐卖人口犯罪
活动，并给予拐卖受害人保护和救助；

达成协议如下：

第一条 定义

为实施此谅解备忘录，对人口拐卖的定义依据双方相关
国内法律规定。

第二条 合作领域

双方应遵照各自国内的法律和共同参加的相关国际合作
安排，在以下方面开展合作：

- （一）预防拐卖人口犯罪；
- （二）侦查和起诉拐卖人口犯罪案件；
- （三）保护、救助拐卖受害人；
- （四）加强预防、侦查和起诉拐卖人口犯罪以及受害人

保护方面的能力建设。

第三条 预防措施

双方共同致力于预防拐卖人口，采取以下措施提高公众对安全流动和拐卖人口，特别是拐卖妇女儿童的认识和意识：

（一）传播信息，让公众知晓移民的风险因素，以及拐卖人口带来的危害；

（二）加强发展社区预防，尤其在拐卖高风险地区。

第四条 调查和起诉措施

双方在打击拐卖人口犯罪方面开展以下合作：

（一）加强跨国拐卖犯罪案件侦办协作，在线索核查、调查取证、查找解救受害人、协助缉捕犯罪嫌疑人等方面给对方最大的支持；

（二）开展跨国拐卖人口犯罪案件调查培训和拐卖受害人保护领域的培训；

（三）根据相关法律规定，交换跨国拐卖人口犯罪案件信息；

（四）双方严格遵循保密原则。未经提供方书面同意，接收方不得将信息透露给除相关执法机关以外的第三方。

第五条 保护措施

双方应采取适当措施保护拐卖受害人的人身安全和隐私权，包括：

（一）双方依据本国国内法律，不对与被拐卖相关联或因被拐卖导致的拐卖受害人非法入（出）该国境、在该国境内非法务工或居住的行为或者其他违法行为启动刑事程序和予以惩罚；

陈

45

(二) 在这个过程中，双方保护拐卖受害人的安全和隐私以及个人信息的保密，并为其提供协助，包括提供庇护、住所、适当的身体和社会心理康复、医疗、法律援助和咨询；

(三) 在解救、认定身份、救助和康复、遣返以及有关司法程序过程中，受害人应得到人道和有尊严的待遇；

(四) 如受害人未满18周岁，应在保护、遣返和司法程序过程中对其给予特殊关照，并始终考虑到未成年受害人的最大利益；

(五) 双方应尽最大努力鼓励受害人与刑事司法机关配合，将犯罪分子绳之以法；

(六) 双方应根据各自国内法律给予受害人适当的法律援助，其中可能包括：有效的法律救济、补偿、拐卖犯罪分子拖欠的服务薪资。

第六条 遣返

双方应合作确保安全、及时地遣返拐卖受害人。

(一) 一方应事先通过外交或双方认可的其他合作渠道向另一方通报受害人的姓名、性别、年龄以及其他所需信息，以便双方协商安排遣返；

(二) 双方应当遵守共同商定的遣返程序，并确保程序简便。被请求方接到核查请求后，应在30天内完成对拐卖受害人国籍、身份的核查，并将核查结果反馈给请求方；

陈

u.s

(三) 进行送返方移交受害人应提前5个工作日通知接收方移交受害人接收的时间和地点，移交时双方的有关官员应签署交接书；

(四) 双方应确定各自核查和移交受害人的主管部门，并书面通知对方。

第七条 联络机关

一、本谅解备忘录的联络机关为中华人民共和国公安部和泰国政府社会发展与人类安全部。双方联络机关根据双方协商的时间地点每年举行会晤一次，在两国轮流举行，以协商合作预防和打击拐卖人口犯罪有关事宜。如遇紧急情况，双方可另行协商确定临时会晤时间和地点。

二、根据本谅解备忘录互派代表团（组）往返的国际旅费，由派遣方负担；在接受国停留所需费用，由接待一方负担，但双方事先另有协议的除外。

三、为保证本谅解备忘录的有效执行，双方将共同起草行动计划。

第八条 请求的拒绝

当一方根据本谅解备忘录向另一方提出协助请求时，如被请求方认为执行对方的请求可能损害其主权、安全、公共秩序、基本利益或者法律的基本原则，可以拒绝提供此项协助，并将拒绝的理由通知请求方。

陈

us

第九条 与其他协定的关系

本谅解备忘录不影响双方根据各自缔结的双边条约和作为成员国的多边条约所享有的权利和承担的义务。

第十条 争议解决

双方对于在解释或执行本谅解备忘录过程中产生的争议，应本着相互理解和友好的精神，由双方通过协商解决，不得提交任何第三方解决争端。

第十一条 修正条款

经双方协商同意，可对本谅解备忘录进行修改和补充。

第十二条 最终条款

- 一、本谅解备忘录自双方签字之日起生效，长期有效。
- 二、任何一方可以通过外交途径书面通知另一方终止本谅解备忘录。本谅解备忘录的终止自另一方收到该通知之日起六个月后生效。

以下代表经各自政府适当授权，签署本谅解备忘录，以昭信守。

陈

LS

本谅解备忘录于2018年11月2日在曼谷签订，一式两份，每份都用泰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释产生分歧，以英文文本为准。

泰国政府

中华人民共和国政府

代表

代表



阿南达蓬·甘作纳拉德上将
泰国社会发展与人类安全部长

杜航伟
中华人民共和国公安部副部长

陈

65

Memorandum of Understanding
between
the Government of the Kingdom of Thailand
and
the Government of the People's Republic of China
on Cooperation in Prevention and Suppression of Trafficking in Persons

The Government of the Kingdom of Thailand and The Government of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as "the Parties");

DEEPLY CONCERNED OVER trafficking in persons, violating the rights and interests of victims of trafficking in persons and undermining social order;

ON THE BASIS OF mutual respect for each other's independence, sovereignty, equality and mutual benefits, with the aim to strengthen law enforcement cooperation between them to prevent, suppress and punish transnational trafficking in persons, and provide protection and assistance to victims of trafficking in persons in an effective manner,

Have agreed as follows:

Article 1

Definition

For the purpose of this Memorandum of Understanding, trafficking in persons shall be defined according to the relevant domestic laws of the Parties.

Article 2

Scope of Cooperation

The Parties shall carry out cooperation in compliance with their respective domestic laws and relevant international cooperation arrangements participated in by the Parties in the following areas:

- a) Prevention of trafficking in persons;
- b) Investigation and prosecution of cases of trafficking in persons;

36.

u 5

- c) Protection of and assistance to victims of trafficking in persons;
- d) Capacity building in the areas of prevention, investigation, prosecution and protection.

Article 3

Prevention Measures

The Parties shall make best efforts to prevent trafficking in persons, enhance the awareness and knowledge of the public on safe migration and trafficking in persons, especially women and children, through the following measures:

- a) Disseminate information to the public on risks of migration and the harm of trafficking in persons;
- b) Strengthen the development of community prevention, especially in areas with high trafficking risks.

Article 4

Investigation and Prosecution Measures

The Parties shall commonly undertake cooperation to combat trafficking in persons as follows:

- a) Strengthen coordination in investigation into cross-country trafficking cases, and provision of maximum support in inspecting clues, investigating and obtaining evidences, rescuing trafficking victims and assisting in the arrest of suspects;
- b) Conduct training on investigation of cross-country cases of trafficking in persons and protection of victims of trafficking in persons;
- c) Exchange information on cases of cross-country trafficking in persons in accordance with relevant laws and regulations;
- d) The Parties shall undertake to observe rigorously the confidentiality principle. No information received shall be disclosed to any third Party other than relevant law enforcement agencies without prior written consent given by the providing Party.

34

25

Article 5
Protection Measures

The Parties shall undertake appropriate measures to protect the personal safety and privacy of victims of trafficking in persons, including:

a) Neither Party shall take criminal proceedings and punish the victims of Trafficking in persons for the offences of entering, leaving, working or residing in the country illegally, or any other offences connected with, of arising from, their trafficking situation in accordance with domestic laws of each Party;

b) The Parties shall ensure the safety and privacy of victims of trafficking in persons in the process and provide victims of trafficking in persons with assistance including shelter, housing, appropriate physical and psycho-social healing, health care, legal aid, and counseling;

c) In the process of rescue, victim identification, care taking and recovery, repatriation and judicial proceedings of victims of trafficking in persons, the victims shall be entitled to humanitarian and dignified treatments;

d) The victims of trafficking in persons who are children under 18 years old shall be treated with special care and assistance during the protection, repatriation and judicial proceeding, and the best interests of the child victims shall always be taken into consideration;

e) The Parties shall make best efforts to encourage victims of trafficking in persons to cooperate with criminal justice authorities in bringing perpetrators to justice;

f) The Parties shall provide appropriate legal assistance, which may include effective legal remedies, compensation and unpaid services from the offender for victims of trafficking in persons in accordance with respective domestic law of the Parties.

Article 6
Repatriation

The Parties shall work in close cooperation to ensure safe and timely repatriation of victims of trafficking in person.

24

u B

a) Either Party shall notify the other Party in advance the name, age, gender and other required information of victims through diplomatic channels or other mutually agreed cooperation channels, in order to arrange and coordinate repatriation procedures by the Parties;

b) The Parties shall follow the mutually agreed repatriation procedure and ensure a simplified process, The requested Party shall complete the verification process concerning the nationality and identity of the victims of trafficking in persons, and notify the requesting Party of the result within 30 days after receiving the request;

c) The repatriating Party shall notify the receiving party about the time and venue of handing over victims five working days in advance, The hand-over documents should be signed by relevant officials of the Parties;

d) The Parties shall establish each competent authority of verification and hand-over procedure, and notify each other in written statements.

Article 7

Focal Point

The focal point of this Memorandum of Understanding shall be the Ministry of Public Security of the People's Republic of China and the Ministry of Social Development and Human Security of the Kingdom of Thailand. The focal point shall hold annual consultation meetings in the two countries alternately to discuss matters related to the prevention and combating of trafficking in persons. In emergency cases, the Parties may agree to hold additional meetings by identifying the time and venues for such meetings.

The invited delegation under this Memorandum of Understanding shall bear its own international travel expenses. The expenses occurring during the stay of such delegation shall be borne by the receiving Party, unless otherwise agreed upon by the Parties.

To ensure effective implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall jointly develop a plan of action.

st.

us

Article 8

Request Refusal

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Requested Party may refuse to provide assistance to the Requesting Party if the Requested Party considers that the assistance requested by the other Party may bring about any negative impact to the sovereignty, security, social orders, basic interests of legal principles of the Requested Party, and the Requesting Party shall be informed about the reason for such refusal.

Article 9

Relation to Other Agreements

This Memorandum of Understanding shall not affect the rights and obligations under any other bilateral treaties concluded and international multilateral treaties to which either Party is State Party.

Article 10

Disputes Settlement

Any differences between the Parties arising from the interpretation of implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled through consultations in the spirit of friendship and mutual understanding between the Parties and shall not be referred to any third party for settlement.

Article 11

Amedment

This Memorandum of Understanding can be amended or added supplement after consultation by mutual agreement.

Article 12

Final Provision

This Memorandum of Understanding shall be effective on the date of signature by both Parties, and remain valid for an unlimited period.

ptg.

u/g

Either Party may notify the other Party in writing through diplomatic channels about the termination of this Memorandum of Understanding. Such termination shall become effective six months after the date of the receipt by the other Party such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Bangkok on this 2nd day of November 2018 in the Thai, the Chinese, and the English languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Thailand



(General Anantaporn Kanjanarat)
Minister of Social Development and
Human Security

For the Government of
the People's Republic of China



(Mr. Du Hangwei)
Vice Minister of Public Security

24.

25